Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 6 (1907)

Heft: 1-2

Artikel: La foun' a Färdinan Gnyè : récit en patois du Chenit, Vallée de Joux

(Vaud)

Autor: Meylan, L.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-239072

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

TEXTES

-4-

I. La foun' a Färdinan Gənyè.

RÉCIT EN PATOIS DU CHENIT, VALLÉE DE JOUX (VAUD)1.

Färdinan Gənyè ér on gran vyélou tò sè, bouaitao, k'alāvè adé avoué on bāton. É vèkəsa avoué sa mér, k'on li dəza la Gənyèrda è kə tənya ouna pitita boutika däré tché lou rəsèvya. Lə vainda da fi, dè-z aoulyè, də la fisèla, da taba, dè pipè avoué dè kouvézlyou ain òton, dè bizè, da ju, da bóo dè rəgāli, dè-z ärbolan.nè, tòtè suệrtè d'afé ron è asəbéin la gòta, sä kə n'érè på lou mèlya. S'érè dza adon ouna króo vo koutema dè déinsè bạirè da krats fyé da lou ma-

TRADUCTION

La fouine 2 à Ferdinand Guignard.

Ferdinand Guignard était un grand vieux tout sec, boiteux, qui allait toujours avec un bâton. Il vivait avec sa mère, « qu'on lui disait » la Guignarde, et qui tenait une petite boutique derrière chez le receveur. Elle vendait du fil, des aiguilles, de la ficelle, du tabac, des pipes avec des couvercles en laiton, des pastilles à la menthe, du jus, du bois de réglisse, des plantes médicinales, toute sorte d'affaires et aussi « la goutte », ce qui n'était pas le meilleur. C'était déjà alors la mauvaise coutume de comme ça boire du crache-feu dès le matin.

¹ Nous devons la transcription phonétique de ce morceau à l'obligeance de notre excellent correspondant, M. Aug. Piguet, professeur au Collège du Sentier. La traduction est de M. E. Tappolet. (RÉD.)

² Trident barbelé pour harponner les gros poissons. En français, on trouve en outre les formes : fouane, foène, foine; en français populaire de la Vallée on dit foune. C'est le latin Fuscina, petite fourche.

tớin. Na séœ på sa Färdinan a zao travalyé kan l'érè dzóouvanou, méœ dè mon tă na l'éœ jaméœ vu rã féœrè khyè d'alā a la pèts. Lou matéin, la vèprā, l'érè adé lou lon dè l'Èrba. È trapòtāvè su lou prā pò féœrè salyi dè vè ka l'ainfalāvè a son mòxlyè pò särvi d'amouès. É lanchévè son fi a l'éga, dèchaindae, ramontāvè, s'arètāvè vè lè gòlyè è pasāvè déinsè sè dzærnāyè pä la plyòdz è pä lou byó tä dä la salyaita kank a l'adäréin. Ain-n ivè, s'ér oun' ótra pèts. Kan lou léœ érè béin dzalā è la lyas viva, Färdinan alāvè kòrata su lou léœ avouéœ son färè pò pòséingrè lè bètsè. Lè bètsè son dè pèson k'on trœuvè on póou pärtò. É son alondjé, avouéœ ouna gran téita plyata è ouna gouèrdz béin gyärnya dè dä a kròtsè. Kan é tsason, é réiston sain rédjé dè gran mòmä è apré sè lanson tò drae dèvan lao pò avólā lao pèts. Ain-n ivè, on lè vae béin dəzò la lyas

Je ne sais si Ferdinand a eu travaillé quand il était jeune, mais, de mon temps, je ne l'ai jamais vu rien faire (d'autre) que d'aller à la pêche. Le matin, l'après-midi, il était toujours le long de l'Orbe. Il piétinait dans le pré pour faire sortir des vers qu'il enfilait à son hameçon pour servir d'amorce. Il lançait son fil à l'eau, descendait, remontait, s'arrêtait vers les « gouilles 1 », et passait ainsi ses journées par la pluie et par le beau temps depuis le printemps jusqu'à l'automne. En hiver, c'était une autre pêche. Quand le lac était bien gelé et la glace vive, Ferdinand allait « courater » sur le lac avec son « ferret » pour poursuivre les brochets. Les brochets sont des poissons qu'on trouve un peu partout. Ils sont allongés, avec une grande tête plate et une bouche bien garnie de dents à crochet. Quand ils chassent, ils restent sans bouger de grands moments et après ils se lancent tout droit devant eux pour avaler leur « pêche ». En hiver, on les voit bien dessous la glace claire.

¹ Endroits plus profonds de la rivière, où l'eau paraît n'avoir pas de courant.

xlyệra. On färệ è on gran baton avoué ouna pouginta dè fè aº bè. On sè bạoufè avoué sé baton pò ləka su la lyas. Ouna founa è ouna suèrta de grosa fortseta po arpouna le peson; la s'ainmandze ao be dao färe. On yadzou ka Färdinan s'ain-n alave su lou le avoué sa founa be reduita da sa katseta e son färè a la man, lè jandarme ke lou vèlyévon y avae dza gran tä sə balyaron lou mò pò lou praindrè, kyè la tsas è bètsè avoué la founa è dèfaingya. É lou genyévon ke s'ain-n alave dao xlyan dao Rotsərae ain brasa la nae. Yon de jandårm, rèsta a la téita da léa, l'otrou fi lou tà pa vè tché Simon. Färdinan s'ain balya tò son sóou à sè loudjé dè tui lè xlyan. Kan l'u pra vəryé è rəvəryé su lou lé sain avae pu apyā lou mạindrè pèson, é sè dèsida a rəvini pä lou Grata Laº è la Sany. Lou jandarm, ky érè rèsta a l'ataindrè lou fi traså dao xlyan dao Sòlya tché lou prèfè. Färdinan, ky érè portan prao maléin, na ranaska på è sè bouta bravamä ain

Un « ferret » est un grand bâton avec pointe de fer au bout. On se pousse avec ce bâton pour glisser sur la glace. Une « foune » est une sorte de grosse fourchette pour harponner les poissons; elle s'emmanche au bout du « ferret ».

Une fois que Ferdinand s'en allait sur le lac avec sa « foune » bien serrée dans sa poche et son « ferret » à la main, les gendarmes, qui le guettaient déjà depuis longtemps, se donnèrent le mot pour le prendre, car la chasse aux brochets avec la « foune » est défendue. Ils le guignèrent au moment où il s'en allait du côté du Rocheray en « brassant » la neige. Un des gendarmes resta à la tête du lac, l'autre fit le tour par vers chez Simon. Ferdinand s'en donna tout son soûl à se luger de tous les côtés. Quand il eut assez « viré » et « reviré » sur le lac sans avoir pu attraper le moindre poisson, il se décida à s'en retourner par le Gratte-Loup et la Sagne. Le gendarme qui était resté à l'attendre le fit « tracer » du côté du Solliat chez le préfet. Ferdinand, qui était pourtant assez malin, ne regimba

rộtu avoué son konpanyon. Kan é furon arava tché lou prèjè, lou jandårm aima lou proumyé pò fére son rapouè, tandi kə Färdinan ataindae vè lou fyæ" a la tó k'on lou fas' aintrā. É fə sainblyan d'avae bein sae; s'érè epae vərèa, è l'ala bair a la kasa. Meœ sə l'avae sae, l'avae asəbein ouna bouna farso dä la të ta. É profita de la chanse è leka sa fauna dä la sèlye a maikyė plyėina d'eig. Amenā devan lou prefe, lou jandårm, rəfə son rapouè. Dəzae kə l'avae vu Färdinan, — è sə n'érè på lou proumyé yådzou, — pòséingrè lè bètsè avoué son färè è kə l'avae ouna fana pò lè-z arpouna. Färdinan lė sa dere sain tātche de se defaindre. Kan l'otrou u atsevā, e sè fòlya li méimou, rainvèsa tòtè sè katsètè pò béin mòtra ky'é n'avae dzéin dè founa. Lou jandārm, érè tò èbai è på træ" kontä. Lou prèfè na savae kyè dèrè. Pò ain fini, é fòta on bon galò a Färdinan, ky érè béin kònu pò brakounå su lou léa è lou låtsa. Sé įka avae ankoue bein sae ain salyä; l'ala bair

pas et se mit bravement en route avec son compagnon. Quand ils furent arrivés chez le préfet, le gendarme entra le premier pour faire son rapport, tandis que Ferdinand attendait près du feu à la cuisine qu'on le fît entrer. Il fit semblant d'avoir bien soif, — c'était peut-être vrai, — et il alla boire à la « casse ». Mais, s'il avait soif, il avait aussi une bonne farce dans la tête. Il profita de la chance et fit glisser sa « foune » dans la seille à moitié pleine d'eau. Amené devant le préset, le gendarme refit son rapport; il disait qu'il avait vu Ferdinand, - et ce n'était pas la première fois, - poursuivre les brochets avec son ferret et qu'il avait une « foune » pour les harponner. Ferdinand laissa dire sans tâcher de se défendre. Quand l'autre eut achevé, il se fouilla lui-même, retourna toutes ses poches pour bien montrer qu'il n'avait point de « foune ». Le gendarme était tout ébahi et pas trop content. Le préfet ne savait que dire. Pour en finir, il ficha une bonne remontrance à Ferdinand, qui était bien connu pour braconner sur le lac, et le lâcha. Celuiankouè on yādzou a la kasa, rəprə sa fauna è s'ain-n ala tò kontä è prè a rəkoumainché. É $^{\alpha}$ òi dèrè y a kókyè dzè kə Färdinan s'érè boutå, kan l è zao tréu vyélou pò alå su lou léa, a vəryé la bourkan.na a la frətéinrə pò lè dzä kə vulyai-yon li fé $^{\alpha}$ rè gānyé ókyè.

L. MEYLAN.

ci avait encore bien sois en sortant; il alla boire encore une fois à la casse, reprit sa « soune » et s'en alla tout content et prêt à recommencer.

J'ai entendu dire il y a quelques jours que Ferdinand s'était mis, quand il a été trop vieux pour aller sur le lac, à tourner la baratte à la laiterie, pour les gens qui voulaient lui faire gagner quelque chose.

II. I pouro kordanye.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS DE HAUTE-NENDAZ (VALAIS) 1.

Oun kou, y aei oun pouro kòrdanyè ky ënnd aei tsouja kyə chin kyə gānyē ā dzòrnīa. Dəkout ā baraka du kòrdanyè y aei na vyèli granndzə. Ouna né ky è-t aroua tanmin tā du traó, ën plach d'aā dəsònā a fèna è è mèinā, è-t aā chə rətrinndrə dərën xla vyèli granndzə. Ch' è mitü də pla ch oun pèi də palə ën-n oun kāro. Kan ch' è-t inü àutrə pā né, è-t arouā i chənìgouda dərën pā granndzə. Tinyan

Le pauvre cordonnier.

Une fois, il y avait un pauvre cordonnier qui n'avait rien que ce qu'il gagnait en journée. A côté de la maison du cordonnier, il y avait une vieille grange. Un soir qu'il est arrivé un peu tard du travail, au lieu d'aller réveiller sa femme et ses enfants, il est allé se coucher dans cette vieille grange. Il s'est étendu sur un peu (litt. un poil, un brin) de paille dans un coin. Au milieu de (litt. quand c'est venu outre par) la nuit, le